

Yoelvis Lázaro  
Moreno Fernández

## Transferencias de sentido y campos semánticos en la crónica periodística de Juventud Rebelde. Una perspectiva estilística

**L**a preocupación por examinar la prensa escrita cubana, tomando como sustento de análisis ciertas coordenadas del saber lingüístico, esenciales para el fortalecimiento y una práctica más coherente e integradora del ejercicio periodístico, motivó la realización de un esbozo descriptivo sobre aspectos relativos al estilo en el léxico, nivel complejo en el sistema de una lengua por constituir un espacio de frontera entre lo lingüístico y lo extralingüístico, y concretar las relaciones pensamiento-lengua-sociedad.

Al chocar con la controversial disquisición sobre los géneros periodísticos, en cuyas manifestaciones actuales se hace fácil apreciar un creciente estímulo por la hibridación y el entrecruzamiento de maneras de decir, y no por la depuración de formas, se decidió centrar el punto de mira en la crónica, atendiendo a las potencialidades expresivas y la tradición de cultivadores y espacios vinculados con este género en la historia de la prensa nacional. Más allá de ciertas diferencias conceptuales, básicamente se trata de un género distinguido por el empleo de un lenguaje sumamente cuidado y la posibilidad de jerarquizar valores narrativos, descriptivos y expositivos, que al conjugarse le confieren elegancia y amenidad al texto.

Insostenible resulta un buen texto de esta naturaleza, si no se hace uso de un repertorio léxico adecuado y dinámico, cuyas combinaciones y ajustes internos, marcados por una flexible significación dentro del enunciado, proporcionen un producto comunicativo revelador de las inabarcables potencialidades de la lengua.

Indagar sobre las transferencias de sentido, así como por las relaciones semánticas externas de sinonimia u oposición, fenómenos que se dan con cierta regularidad en el léxico de la crónica periodística, obligó a asumir una perspectiva de búsqueda y examen de trabajos publicados en el periódico *Juventud Rebelde*, medio con una amplia tradición periodística, sostenida desde su surgimiento<sup>1</sup> en el cultivo del género crónica. El examen realizado a un corpus de una amplia diversidad temática y autoral, está compuesto por 62 materiales, publicados durante el quinquenio 2006-2010.

Con el propósito de ofrecer una descripción completa y consistente de los principales fenómenos identificados, se utilizaron varios diccionarios: el *Pequeño Larousse Ilustrado*, el *Diccionario Ilustrado Océano de la Lengua Española*, el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*, el *Diccionario Panhispánico de Dudas* y el *Diccionario de Sinónimos y Antónimos Words Reference*; estos tres últimos en su versión digital. También, con vistas a esclarecer las significaciones de determinados vocablos en Cuba, se consultaron los glosarios *El habla popular cubana de hoy*, del periodista Argelio Santiesteban y el *Nuevo Catauro de Cubanismos*, de Fernando Ortiz. Asimismo, fue necesario revisar el *Diccionario Ilustrado latino-español español-latino* y el *Diccionario griego-español*, para aclarar el sentido de algunas palabras o frases con este parentesco.

Es destacable, en primer lugar, que en las crónicas de *Juventud Rebelde* abundan las palabras resemantizadas como resultado de transferencias de sentido producidas por metáfora y, aunque en menor medida, también por metonimia. Se trata de un desplazamiento intencional, apreciable como tendencia y con

<sup>1</sup> Con 16 páginas tamaño tabloide a tres tintas (rojo, azul y negro) circuló el 22 de octubre de 1965 el primer número del periódico, fundado como vocero de la juventud comunista cubana y heredero de las mejores tradiciones periodísticas de la revista *Mella* y del *Diario de la Tarde*, órganos que legaron sus colectivos de trabajo a esta nueva publicación.

un funcionamiento estilístico que incide directamente en el valor expresivo de los materiales.

En la mayoría de los casos, el significado del vocablo que cobra valor en el contexto no está recogido literalmente en el conjunto de significaciones que posee el lexema y que consignan los diccionarios, sino que constituye una extensión o un desprendimiento de una de esas facetas o variantes léxico-semánticas que conforman el área de significación de la palabra, dando lugar a una extrapolación semántica. Esa transferencia o migración de sentido se produce sobre la base de una semejanza entre la realidad a que se aplica el sentido recto de la palabra, y otra realidad que admite la misma palabra con valor figurado, por lo que puede decirse que el significado resultante de la metáfora está generalmente motivado por el significado nominativo primario de la palabra. Los términos señalados en los siguientes fragmentos así lo demuestran:

a) No sé cómo desafías el tiempo, que con los años y la resaca de lo vivido estás más cercano. Te necesito cada vez más, como aquel pequeño que iba de tu mano por las aceras del descubrimiento y el asombro. Y en los trances y dilemas diarios, siempre ansío consultarte para no extraviar el camino. (Crónica «Infinito oficio de padre», José Alejandro Rodríguez, 18 de junio de 2006)

Larousse: resaca f. Movimiento de las olas del mar cuando se retiran de la orilla. (SINÓN. V. Oleaje) | | Com. Letra que el tenedor de otra protestada gira contra el librador para reembolsarse. | | Fig. y fam. Malestar que se sufre al día siguiente de la borrachera. | | Cub. Paliza muy larga: dar una resaca de palos. | | Col. Aguardiente de buena calidad. (En Bolivia se dice resacada) | | Arg. Limo que deja la bajada de un arroyo.

Océano: resaca (De resacar). f. Movimiento en retroceso de las olas que han avanzado hasta la orilla. | | Letras de cambio que el tenedor de otra protestada, gira a cargo del librador o de uno de los endosantes, para reembolsarse de su importe y de los gastos de protesto y recambio. | | Malestar físico pasajero, que se experimenta por haber bebido en exceso.

DRAE: resaca. 1. f. Movimiento en retroceso de las olas después que han llegado a la orilla. 2. f. Limo o residuos que el mar o los ríos dejan en la orilla después de la crecida. 3. f. Malestar que padece al despertar quien ha bebido alcohol en exceso. 4. f.

Efecto o serie de consecuencias que produce algún acontecimiento o situación. La resaca del éxito 5. f. Persona de baja condición o moralmente despreciable.

Una vez consideradas todas las variantes recogidas por el diccionario, cabe comentar cómo el significado que adquiere el vocablo resaca en este texto constituye parte de la significación recta —o sentido de base— de la palabra, aunque apunta al área de lo vivido, con posibilidades para adecuarse como extensión metafórica a más de una de las variantes consignadas.

b) No hay maestros mejores y más capaces que los niños. En su magisterio peculiar dominan como nadie la ortografía de la vida: nos admiran, nos interrogan, nos ponen puntos suspensivos y no pocas veces nos dan el punto final. De ellos dijo Martí en La Edad de Oro: «Saben más de lo que parecen, y si les dijieran que escribiesen lo que saben, muy buenas cosas escribirían». (Crónica «Genios de la fantasía», Juan Morales Agüero, 16 de julio de 2006)

Los sentidos de la palabra ortografía, según lo recogido en los diccionarios, son los siguientes:

Larousse: ortografía f. Arte de escribir correctamente las palabras de una lengua: la ortografía es una de las más fáciles de aprender. || Manera de escribir una palabra. || Geom. Representación del alzado de un edificio. || Proyección octogonal de un plano vertical.

Océano: ortografía f. GEOM. Delineación de alzado de un edificio u otro objeto. || GRAM. Parte de la gramática que enseña a escribir correctamente una lengua. || Forma correcta de escribir respetando las normas de la O. || O. geométrica. GEOM. Proyección ortogonal en un plano vertical.

DRAE: ortografía. 1. f. Conjunto de normas que regulan la escritura de una lengua. 2. f. Forma correcta de escribir respetando las normas de la ortografía. 3. f. Geom. Delineación del alzado de un edificio u otro objeto.

En este caso, la significación del término, destacado en el fragmento, puede asociarse con cierta relatividad a las variantes léxicas que reconocen a la ortografía como una manera, un arte, un conjunto de normas y una forma correcta. Estas coordenadas semánticas conducen, en este entorno verbal, hacia un espacio donde habitualmente, como ya se ha dicho, no es utilizado el término.

Aun cuando se trata del mismo fenómeno, es pertinente significar la diferencia entre la estructura de las metáforas, anteriormente expuestas, y las que se relacionan en los fragmentos dispuestos seguidamente. En estas últimas se hace más evidente la comparación, al presentarse el verbo ser como elemento conector mediante el cual se relacionan los sentidos de los lexemas equiparados intencionalmente. Ello evidencia la imbricación que tiene el nivel léxico con otros niveles de la lengua, especialmente con el sintáctico.

Tanto en los ejemplos anteriores como en los que aparecen a continuación, se aprecia que la metáfora constituye un factor importante en la renovación y adaptación del lenguaje a diferentes contextos. Como es sabido, en ninguno de estos casos se manifiestan metáforas fijadas, gastadas o fosilizadas en el uso de la lengua, sino más bien creadas bajo una situación enunciativa particular, lo que demuestra las potencialidades con que cuenta el subsistema léxico para innovar.

- a) El cementerio es ahora una red de transmigraciones, donde nadie está seguro debajo de una lápida. Sobre el silencio y las hojas caídas se levantan los muertos de Montparnasse, los menos ilustres, los ignorados, y nos llevan a ver a Julio [...] Lo que ni él, ni nosotros, ni nadie podía sospechar es que ese pedacito de tierra parisina terminaría siendo un insólito territorio de peregrinaje, una isla llena de vida dentro de un cementerio, una nación de pájaros. (Crónica «Cortázar en Montparnasse», Rosa Miriam Elizalde, 22 de agosto de 2006)
- b) No habrá inspecciones como no sean las del marido probando los frijoles a ver si se ablandaron y los tacones altos serán dos barcos anclados en la zapatera del cuarto, con las tapitas gastadas por el trayecto diario hacia la escuela. (Crónica «La maestra no irá a clases», José Aurelio Paz, 2 de septiembre de 2006)
- c) El primero de enero es paz y familia, fogón renovado en cariño más que en manjares. Es la resaca del viejo año que despedimos, después de sobarlo y adobarle las asperezas con ánimo cubano, nuestra mejor fuente de energía renovable. El primero de enero es la gimnasia para asomarse al nuevo e impredecible año. (Crónica «El humilde brindis del bien», José Alejandro Rodríguez, 3 de enero de 2010)

d) Lo contrario sería convertir a la poesía en niña tonta; en burguesita adinerada y frívola; en jinetera que le flirtea al primer dólar; en cripta faraónica indescifrable, incluso, para los arqueólogos de Egipto; en la princesa del cuento, encerrada en la torre, que no hay dios ni humano que la rescate para salvarla de esa muerte demorada entre el tedio y la sapiencia. (Crónica «Esos pequeños andamios», José Aurelio Paz, 20 de marzo de 2008)

Vale resaltar que los procesos neológicos en los que se evidencia movilidad semántica cumplen estilísticamente una función pragmática, ya que buscan activar la participación interpretativa del lector, quien se ve precisado de decodificar partes del texto apelando a sus competencias lingüísticas, pero de acuerdo con una orientación de significado que se valida en el contexto.

En algunos ejemplos pueden funcionar con cierta lógica en el mismo entorno verbal más de una de las significaciones asociadas al vocablo. Por ello, se puede afirmar que lejos de ganar consenso semántico, la resemantización en textos de interés general como estos, tiene el propósito de generar, en no pocos casos, espacios de ambigüedad o pluralidad semántica, con los cuales se le confiere al receptor el principio de fijar por sí los sentidos de determinados lexemas. Al mismo tiempo, se prueba la riqueza léxica de la lengua en cuanto a poder de sugerencia, carácter expresivo y variabilidad.

Otro aspecto del léxico, con un valor estilístico normado en las crónicas de Juventud Rebelde resultan las agrupaciones léxicas, basadas en contactos o relaciones por el significado, que constituyen un inventario nada despreciable en el conjunto de obras examinadas, si se tiene en cuenta que se contaron cerca de 35 campos semánticos, con preeminencia y una conformación más amplia en aquellas crónicas en la que se acentúan los valores descriptivos. En la mayoría de los casos, el punto de convergencia semántica de los vocablos está en correspondencia con el tema de la crónica; de ahí que pueda entenderse el comportamiento estilístico de estos grupos léxicos en función de contribuir a la coherencia y claridad de las ideas y a la unidad global de sentido del texto.

Cabe decir, además, que la mayor o menor extensión semántica del campo, así como la flexibilidad en el número de palabras que lo integran, guardan estrecha relación con los valores

expresivos y de significación que se le confiere a cada término en el contexto; proceso que depende en buena medida de lo que las competencias lectoras sean capaces de hilvanar de acuerdo con la información ofrecida. Es destacable que en casi todos los campos detectados, tal como se muestra en los fragmentos expuestos a continuación, las palabras se asocian por los vínculos que tienen entre sí sus significados primarios o sentidos de base. A continuación se recoge un ejemplo:

- a) tierra, piedra, agua, hierba, flores, campo (vocablos relacionados por constituir elementos de la naturaleza). (Crónica «Tiwanaku», Katuska Blanco, 14 de enero de 2006).
- b) astronomía, geografía, luz, sol, rayo, nubes, astro, cosmovisión, luna (palabras asociadas al ámbito de la astronomía). (Crónica «Viaje soñado a París», Katuska Blanco, 18 de febrero de 2006).
- c) obrero, fábrica, planta, estandarización, ingeniero, industria, especialista, calificación (vocablos coligados al mundo laboral). (Crónica «Entre el níquel y Shakespeare», José Alejandro Rodríguez, 5 de marzo de 2006).
- d) colores, dibujo, cuentos, sueños, fantasía, piñata. (palabras interconectadas por constituir elementos que forman parte del universo creativo de los niños). (Crónica «Genios de la fantasía», Juan Morales Agüero, 16 de julio de 2006).
- e) tumba, caverna, lápida, nichos, muerte, cementerio, losa (elementos que refuerzan la idea de la muerte, y están presentes en la descripción de un cementerio). (Crónica «Cortázar en Montparnasse», Rosa Miriam Elizalde, 22 de agosto de 2006).

A modo de conclusiones, es válido destacar que, además de solucionar necesidades de nominación, los neologismos por cambios en la significación, así como la conformación de campos semánticos, en la mayoría de los textos se imbrican, de alguna manera, con las libertades creativas características de la crónica, género en el que se interconectan, en busca de un recreo ameno de la realidad, propósitos descriptivos y narrativos. También dichos fenómenos generan mayores posibilidades para relacionar vocablos por sinonimia, antonimia, y de ese modo se amplía el repertorio de usos de la lengua y el vocabulario de los lectores.

En el corpus examinado, se apreció también que el léxico, por su estado fronterizo entre lo lingüístico y lo extralingüístico, in-

cide de modo directo en las estructuras superiores de la lengua, que van desde un sintagma constituido en su forma simple por una palabra hasta unidades sintagmáticas de mayor complejidad como las compuestas por locuciones adverbiales, sustantivos más complemento preposicional, hasta oraciones.

La prolijidad y sistematicidad de estos dos fenómenos, identificados con funcionalidad estilística en las crónicas periodísticas de J.R., evidencia riqueza léxica, y un uso flexible del vocabulario en contextos lingüísticos con múltiples potencialidades expresivas, más allá de aquellas que se manifiestan como resultado del constante dinamismo de nuestra lengua para cubrir determinadas necesidades culturales y sociales en la comunicación.

## Bibliografía

- BLANCO, KATIUSKA (2006): «Tiwanaku», *Juventud Rebelde*, 41(73): 3, 14 de enero. (ISSN 0864-1412)
- \_\_\_\_\_ (2006): «Viaje soñado a París», *Juventud Rebelde*, 41(103): 2, 18 de febrero. (ISSN 0864-1412)
- CURBEIRA CANCELADA, ANA (2001): *Lecturas de Semántica*, t. I, parte I, pp. 4-97, Universidad de La Habana, Ciudad de La Habana. (Sin ISBN)
- DIJK, TEUN A. VAN (1980): *Las estructuras de la noticia, La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*, pp. 35-138, Ediciones Cátedra S.A., Ediciones Paidós Ibérica S. A., Madrid, 1990. (ISBN 84-7509-622-0)
- ELIZALDE, ROSA MIRIAM (2006): «Cortázar en Montparnasse», *Juventud Rebelde*, 41(261): 2, 22 de agosto. (ISSN 0864-1412)
- \_\_\_\_\_ (2007): «En el teocalli de Cholula», *Juventud Rebelde*, 42(234): 2, 31 de julio. (ISSN 0864-1412)
- FERNÁNDEZ RETAMAR, ROBERTO (1983): *Idea de la Estilística*, 155 pp., Editorial Pueblo y Educación, Ciudad de La Habana. (Sin ISBN)
- GUIRAUD, PIERRE (1955): *La semántica*, 143 pp., Fondo de Cultura Económica, México D.F., 1960. (ISBN 968-16-0928-X)
- MARTÍNEZ ALBERTOS, JOSÉ LUIS (1991): *Curso General de Redacción Periodística*, 593 pp., Thompson Editores Spain, Madrid, 2007 (ISBN 978-84-9732-142-6)



- MORALES AGÜERO, JUAN (2006): «Genios de la fantasía», *Juventud Rebelde*, 41(230): 5, 16 de julio. (ISSN 0864-1412)
- \_\_\_\_\_ (2006): «La tarde en que corrió Cristóbal», *Juventud Rebelde*, 42(141): 2, 13 de abril. (ISSN 0864-1412)
- PAZ, JOSÉ AURELIO (2006): «La maestra no irá a clases», *Juventud Rebelde*, 41(271): 3, 2 de septiembre. (ISSN 0864-1412)
- \_\_\_\_\_ (2008): «Esos pequeños andamios», *Juventud Rebelde*, 43(123): 2, 20 de marzo. (ISSN 0864-1412)
- \_\_\_\_\_ (2009): «Mamá sin acento», *Juventud Rebelde*, 44(172):5, 10 de mayo. (ISSN 0864-1412)
- RODRÍGUEZ, JOSÉ ALEJANDRO (2006):«Entre el níquel y Shakespeare», *Juventud Rebelde*, 41(116): 3, 5 de marzo. (ISSN 0864-1412)
- \_\_\_\_\_ (2006): «Infinito oficio de padre», *Juventud Rebelde*, 41(206): 5, 18 de junio. (ISSN 0864-1412)
- \_\_\_\_\_ (2009): «Sinfonía contra el aburrimiento», *Juventud Rebelde*, 44(190): 5, 31 de mayo. (ISSN 0864-1412)
- \_\_\_\_\_ (2010): «El humilde brindis del bien», *Juventud Rebelde*, 45(64): 3, 3 de enero. (ISSN 0864-1412)
- SEXTO SÁNCHEZ, LUIS (2006): *Periodismo y Literatura. EL arte de las alianzas*, 163 pp., Editorial Pablo de la Torriente, Ciudad de La Habana. (ISBN 959-259-179-2)